



Translators without Borders

Rispondere alla crisi umanitaria dei rifugiati in Europa

Per informare nella lingua giusta, al momento giusto

Translators without Borders: perché la lingua conta!

Translators without Borders (TWB) è un'organizzazione no-profit che permette alle popolazioni di accedere a informazioni di importanza cruciale in una lingua che conoscono. La nostra missione è rendere disponibile nelle lingue locali ciò che è vitale sapere, soprattutto in materia di salute, istruzione, diritti umani e intervento umanitario.

Dal settembre 2015 distribuiamo Words of Relief, il nostro programma di risposta alla crisi umanitaria, per assistere le organizzazioni che lavorano con i rifugiati e i migranti in tutta Europa. Offriamo servizi (alcuni a pagamento) e risorse gratuite ad associazioni no-profit e ai professionisti del settore linguistico.



“Avevo paura. Ero spaventato e confuso perché non capivo quello che mi stava accadendo. Mi stavano dicendo che sarei potuto rimanere o che sarei dovuto tornare nel mio paese? Non lo sapevo” – Ragazzo Sudanese di 24 anni, Roma

Traduzione professionale

TWB traduce i materiali dei programmi di intervento delle associazioni partner, in particolare le comunicazioni destinate ai rifugiati e ai migranti. I nostri traduttori, professionisti altamente qualificati, lavorano a distanza e in équipe per garantire soluzioni in tempi brevi nelle principali lingue parlate da rifugiati e migranti. La nostra rete si arricchisce ogni giorno di nuovi traduttori per rispondere in tempo reale alla crescente domanda di ulteriori combinazioni linguistiche. Mettiamo a disposizione delle nostre équipe strumenti di traduzione assistita per garantire l'uniformità e l'eccellenza dei materiali tradotti. TWB offre anche servizi di sottotitolazione di video; traduzione di messaggi audio e video multilingue pre-registrati e registrazione audio di testi scritti. Sono altresì disponibili, a prezzi contenuti, pacchetti di traduzione a diversi livelli di servizio. Per maggiori informazioni sui nostri servizi si veda:

<https://translatorswithoutborders.org/access-translation-services/>

Formazione

TWB propone corsi di formazione per interpreti, mediatori culturali e traduttori che lavorano con rifugiati e migranti in Europa. Le formazioni possono essere personalizzate in funzione delle specifiche esigenze delle organizzazioni partner. I corsi, progettati per fornire ai partecipanti una formazione pratica e fondamentali teorici di base, prevedono una combinazione di esercizi interattivi, lavori di gruppo e presentazioni in modo da adattarsi ai diversi stili di apprendimento. A partire da settembre 2017 offriremo anche moduli formativi online (inizialmente solo in lingua inglese).

Valutazione del grado di comprensibilità delle comunicazioni

TWB ha messo a punto una metodologia per valutare il grado di comprensibilità delle informazioni fornite ai rifugiati e alle popolazioni migranti. Queste rilevazioni valutano e misurano l'impatto di fattori quali l'origine, l'età, il genere, il grado di alfabetizzazione e la disabilità sul livello di comprensione delle diverse comunicazioni. Applicabili ad un'ampia gamma di materiali, dai testi scritti ai supporti audio, video e alle grafiche, le valutazioni forniscono anche raccomandazioni sui contenuti e sul formato degli strumenti di comunicazione al fine di migliorarne l'efficacia.

Consulenza in materia di comunicazione

TWB aiuta le organizzazioni umanitarie a comprendere meglio i bisogni in comunicazione dei gruppi destinatari e a tarare le proprie attività in funzione della lingua, del livello di alfabetizzazione e di istruzione, nonché della situazione dei soggetti con cui operano. Vengono altresì fornite indicazioni sulla semplificazione e la contestualizzazione dei contenuti, l'utilizzo di supporti audio e la scelta dei canali più idonei per la diffusione dell'informazione.

Test di lingua

TWB propone test orali di verifica delle conoscenze linguistiche per le organizzazioni partner che intendono assumere personale multilingue. I test sono attualmente disponibili in arabo, farsi/dari e curdo (kurmanji e sorani); su richiesta è possibile organizzare test anche in altre lingue. I test linguistici di TWB saranno disponibili online sulla nostra piattaforma dedicata agli interpreti.

Supporto terminologico

TWB crea glossari multilingue per specifici settori, contesti e organizzazioni al fine di garantire una maggiore coerenza delle traduzioni scritte e orali. I glossari, disponibili sotto forma di applicazioni gratuite per dispositivi mobili, sono consultabili sia online, sia offline. Le nostre App sono strumenti dinamici e versatili che evolvono rapidamente in funzione dei bisogni e dei suggerimenti degli utenti. Attualmente sono disponibili due applicazioni: una in arabo, farsi/dari, kurmanji e sorani appositamente progettata per programmi di aiuto ai migranti e ai rifugiati in Europa; l'altra, in hausa e kanuri, incentrata sul tema della protezione. Per le applicazioni di TWB si veda: <http://app.translatorswb.org/>.

Mappatura e informazioni sulle lingue

TWB fornisce informazioni linguistiche per aiutare le organizzazioni a comprendere meglio le peculiarità delle lingue che non conoscono, al fine di migliorare la comunicazione con il pubblico con cui intervengono. Sviluppiamo schede informative sulle principali lingue parlate dalle popolazioni di rifugiati e migranti; le schede informative per arabo, farsi/dari e curdo sono disponibili qui: <https://translatorswithoutborders.org/about-us/resources/>. In caso di necessità, TWB collabora anche con i propri partner per mappare le lingue utilizzate dai gruppi più vulnerabili in specifiche aree geografiche.

Risorse a uso degli interpreti

TWB sostiene il lavoro degli interpreti e dei mediatori culturali mettendo a loro disposizione, sul proprio sito, risorse gratuite e ad accesso libero. A breve, gli interpreti e i mediatori culturali potranno anche pubblicare i loro profili gratuitamente su un'apposita piattaforma online, così da poter entrare in contatto con potenziali datori di lavoro e colleghi.



“La lingua è un'enorme barriera. Se siamo in grado di comunicare con altri popoli solo in modo approssimativo, non potremo mai comprendere davvero la situazione. I migranti si sentono frustrati perché nessuno riesce a comunicare con loro: per questo escono dal sistema e se ne vanno” – Assistente sociale, Catania



Photo by Karim Ani

Ulteriori risorse TWB:

<https://translatorswithoutborders.org/about-us/resources/>

Ulteriori informazioni sul lavoro di TWB in Europa:

Alice Castillejo (Direttrice del Programma di risposta alla crisi umanitaria dei rifugiati in Europa)
alice@translatorswithoutborders.org

